

الدفتيريا، الكزاز، الشاهوق (السعال الديكي)،

وشلل الأطفال

معلومات التلقيح



Department of
Human Services

Arabic - English

يقدم برنامج «التلقيح الوطني» اللقاحات المجانية ضد الدفتيريا، الكزاز، الشاهوق (السعال الديكي) وشلل الأطفال، للأطفال في سن الرابعة من العمر.

The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine to children at four years of age.

الدفتيريا

تنجم الدفتيريا عن بكتيريا تتواجد في الفم والبلعوم والأنف وقد تتسبب الدفتيريا بنمو غشاء داخل البلعوم مما يؤدي إلى صعوبة البلع والتنفس وقد يؤدي إلى الإختناق.

وقد تنتج البكتيريا مادة سامة قد تنتشر في الجسم وتتسبب في تعقيدات ومضاعفات بالغة كالشلل وتوقف القلب. علماً أن ١٠٪ من الذين يُصابون بالدفتيريا يموتون منها.

ويمكن الإصابة بعدوى الدفتيريا عن طريق السعال والعطس الناجمين عن شخص مُصاب.

Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

الكرزاز

ينجم الكزاز عن بكتيريا موجودة في التربة والغبار وروث الحيوان ويمكن للبكتيريا دخول الجسم عبر جرح بسيط بحجم رأس إبرة ولا يمكن إنتقال الكزاز من شخص لآخر.

وغالبًا ما يكون الكزاز مرضًا قاتلاً إذ أنه يُهاجم الجهاز العصبي ويتسبب في تقلصات عضلية يشعر بها المرء أولاً في عضلات العنق والحنك. وقد يتسبب الكزاز بصعوبات في التنفس وتشنجات إرتعاشية مؤلمة ونبضات قلب غير طبيعية.

لقد أصبح الكزاز الآن نادرًا في أستراليا نظرًا لفعالية وكفاءة اللقاح، إلا أن الإصابات ما تزال تحدث عند البالغين الذين لم يسبق لهم أن تلقوا اللقاح ضد هذا المرض أو الذين لم يحصلوا على الجرعات المعززة للقاح.

Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

السعال الديكي

إن السعال الديكي مرض شديد العدوى يؤثر على قصبات الهواء والتنفس ويتسبب المرض بحصول نوبات شديدة من التقلصات السعالية ويتعرض الطفل خلال هذه النوبات للهات الشديد حين التنفس. وغالبًا ما يتبع التقويء نوبات التقلصات السعالية وقد يستمر السعال لعدة أشهر.

Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

ويكون السعال الديكي بالغ الخطورة عند الأطفال دون ١٢ شهرًا وغالبًا ما يتطلب دخول المستشفى. وقد يؤدي السعال الديكي إلى مضاعفات كالنزيف، التشنجات الارتعاشية، ذات الرئة، الغيبوبة، الإلتهاب الدماغى، الأذى الدائم في الدماغ وأذى طويل الأمد في الرئتين. ويتعرض طفل واحد للوفاة من أصل كل ٢٠٠ طفل دون ستة أشهر من العمر ممن يُصابون بالسعال الديكي.

ويمكن إنتقال السعال الديكي وإنتشاره عن طريق السعال والعطس الناجمين عن شخص مُصاب.

شلل الأطفال

قد يُسبب شلل الأطفال بحدوث أعراض معتدلة أو مرض بالغ الحدة وهو فيروس يؤثر على الجهازين الهضمي والعصبي ويتسبب في الحمى والتقيؤ وتصلب العضلات وقد يؤثر على الأعصاب مما يُسبب الشلل الدائم.

وقد يؤدي المرض إلى شلل في التنفُّس وعضلات البلع مما يتسبب في الموت. ويتعرَّض للموت ما بين ٢ إلى ٥ بالمئة من الذين يُصابون بشلل الأطفال كما أن حوالي نصف الناجين منه يعانون من شلل دائم.

ويمكن إنتقال شلل الأطفال بسبب تلوث الطعام أو الماء أو اليدين ببراز شخص مُصاب بالمرض.

لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، وشلل الأطفال

يمكن تجنب حدوث الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، وشلل الأطفال من خلال خلطة لقاح مأمونة الاستعمال وفعالة تُدعى Infanrix® *hexa*. وتقضى الحاجة إلى عدد من الحقن قبل أن يحصل المُلقح على وقاية جيدة.

ويحتوي لقاح Infanrix® *hexa* على كمية صغيرة من سموم الدفتيريا والكزاز تم تعديلها لتُصبح غير ضارة، كما يحتوي على أجزاء نقية من بكتيريا الشاهوق وجزء غير ناشط من فيروس إلتهاب الكبد (فئة ب) وثلاثة أنواع غير ناشطة من فيروسات شلل الأطفال ويحتوي اللقاح أيضًا على كميات بسيطة من المضادات الحيوية، ومادة حافظة.

لائحة تفقدية قبل التلقيح

يجب عليك أن تُعلم الطبيب أو الممرضة قبل تلقيح طفلك إذا كان قد تعرَّض لأيٍّ من الحالات الآتية:

- إذا كانت صحته غير مستقرة يوم التلقيح (حرارة تفوق ٣٨,٥ درجة مئوية)
- قد تعرَّض لردة فعل شديدة لأيٍّ لقاح
- لديه حساسية شديدة لأيٍّ من أجزاء ومكونات اللقاح (كالنيوميسين مثلًا)

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough and polio can be prevented with a safe and effective combination vaccine called Infanrix hexa®. Several injections are needed before good protection is provided.

The Infanrix hexa® vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium and three types of inactivated polio viruses with small amounts of antibiotics and preservative.

Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5°C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin).

تأثيرات جانبية مُحتملة تجاه لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي، وشلل الأطفال

إن ردود الفعل إزاء لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي وشلل الأطفال أقل بكثير من المضاعفات والتعقيدات التي تُرافق الأمراض نفسها.

تأثيرات جانبية شائعة

- سرعة الإنفعال، البكاء، عدم الإستقرار والتلُمُلُ عموماً
 - الشعور بالنُعاس والتعب
 - حُمى منخفضة الدرجة
 - الألم والإحمرار والورم في موقع غرز الإبرة
 - ظهور مؤقت لكتلة صغيرة في موقع غرز الإبرة
- إن الحصول على جرعة تعزيز من لقاحات الدفتيريا، الكزاز، السعال الديكي وشلل الأطفال قد يؤدي أحياناً إلى ردة فعل محلية كبيرة تتجسّد في الإحمرار وتورّم الطرف. ويجب إعلام مُقدّم اللّقاح لدى حدوث ذلك وقد يتطلّب الأمر مراجعة الطبيب.

تأثيرات جانبية نادرة جداً

- نوبة نقص التقوية العضلية – نقص ردادات الفعل الإستجابية (HHE). حيث قد تظهر على الطفل بوادر الشحوب والعرج وعدم الإستجابة. وقد يحدث ذلك بعد مرور ما بين ساعة واحدة إلى ٤٨ ساعة من اللّقاح ولربما استمرت هذه النوبة لما يتراوح بين بضعة دقائق إلى ٣٦ ساعة. إن متابعة دراسة الأطفال الذين تعرضوا لنوبات (HHE) لم تُبين أي تأثيرات عصبية طويلة الأمد أو أي تأثيرات جانبية أخرى.
- ردّة فعل تحسّسية حادة

وإذا حصلت ردود فعل معتدلة فقد تستمر ليوم أو اثنين. ويمكن التخفيف من وطأة التأثيرات الجانبية من خلال:

- شرب السوائل الإضافية
- عدم الإفراط في الملابس
- وضع خرقة باردة مُبلّلة على موضع غرز الإبرة
- إعطاء طفلك مُسكّن الباراسيتيمول لتخفيف الإزعاج (مع التقيّد بالجرعة الملائمة لعمر الطفل)

أما إذا كانت ردود الفعل حادة أو مستمرة وكنت قلقاً بشأنها فإتصل بطبيبك أو بالمستشفى.

المزيد من المعلومات

تقدم المواقع الإلكترونية التالية الموارد والمزيد من المعلومات.

www.health.vic.gov.au/immunisation

www.immunise.health.gov.au

بتصريح من حكومة ولاية فيكتوريا، 50 Lonsdale Street،

Melbourne. كانون الثاني / يناير ٢٠٠٨.

Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough and polio vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site.

Sometimes a booster dose of diphtheria, tetanus and whooping cough vaccine can cause a very large local reaction of redness and swelling in the limb. This reaction should be reported to your immunisation provider and may require a visit to the doctor.

Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

Further information

The following websites offer resources and further information:

www.health.vic.gov.au/immunisation

www.immunise.health.gov.au